



## An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2008年10月・11月号(Vol. 26) 発行:財団法人高知県国際交流協会

### “Great Figures in Kochi”

Recently we at the KIA have been asked several questions about the various statues that are to be seen around the prefecture. This issue selects six of these monuments and gives you the lowdown on the people behind the statues.

#### Taisuke Itagaki (1837-1919)

After you enter Ote-mon, the main gate of Kochi Castle, you will find a statue of Itagaki Taisuke. He was an upper class samurai of Tosa domain and contributed to the establishment of the new government after the Meiji Restoration. He resigned from the government and returned to Kochi to found the ‘Liberal Party,’ and later led ‘the Liberty and People’s Rights Movement.’ He was a strong advocate for liberty, people’s rights and democracy (these concepts were not common in Japan at that time), and his influence spread across Japan. If you are interested in it, please visit the ‘Kochi Liberty and People’s Rights Museum.’ It is about 3km south of JR Kochi station, close to Sanbashi-Dori-4-Chome tram or bus stop. The exhibition is written in Japanese, but an English leaflet is available.

- Tomoyuki Katto, TW volunteer



Taisuke Itagaki

#### Chiyo (1557-1617)

Chiyo was the wife of the first Tosa feudal lord Katsutoyo Yamauchi. Her husband was renowned for his achievements in the Battle of Sekigahara of 1600, and she is widely known as his “devoted wife.”

This couple is very famous for the story in which Katsutoyo’s fine horse caught the eye of his lord Oda Nobunaga. Chiyo shrewdly had bought this horse for her husband using her own dowry.

Chiyo, who represents all that a Japanese wife was expected to be in that golden era, is immortalized by a statue erected high above the city center in the grounds of Kochi Castle. As you climb the main castle stairs, you will find a small square where people can take a break. There you will find the statue of Chiyo with her well-known horse. It’s a great spot to eat lunch and have a chat with friends.

You can check out the famous love story of Katsutoyo and Chiyo on the NHK TV drama “Komyo ga tsuji”. If you live in Kochi, you really can’t afford to miss it!

-Toshiko Imoto, TW volunteer



Map of Kochi



Ryoma Sakamoto

#### Ryoma Sakamoto (1835-1867)

Ryoma Sakamoto is Kochi’s greatest son. You can’t think of Kochi without thinking of Ryoma Sakamoto, and he is well known not only in Kochi but also nationwide.

He was born in 1835 in Kochi City and he was said to be a very weak crybaby. His elder sister Otome, a quintessential *Hachikin* woman – as strong as 4 men – toughened him up. By the time he was a young man, he had been awarded a swordsmanship license. He also studied a lot of things about foreign countries and had remarkably progressive views considering Japan was then officially sealed off from the outside world.

Later he became a key player in forming the Saccho alliance that served as an impetus for the Meiji Restoration. He greatly contributed to the modernization of Japan, but was assassinated in Kyoto on his 33rd birthday.

The bronze statue of Ryoma Sakamoto is in Katsurahama, Kochi City. The height, including the pedestal, is 13.5m. Every year around November 15th, the day of his birth and the anniversary of his death, an observation deck is built beside the statue and we can experience the view that this statue commands. This year the event will be held from Saturday October 25<sup>th</sup> to Sunday December 7<sup>th</sup>. The Ryoma Festival will be also held on November 16<sup>th</sup> with various events to be held in Katsurahama.

As the first person in Japan to go on a honeymoon, the first Japanese person to found a corporation, and the only person whose name is lent to a Japanese airport, you can’t miss the opportunity to go to Katsurahama to see Ryoma Sakamoto for yourself!

Access: take the Katsurahama line on the Kochi Kenkotsu Bus from Kochi City central. 5 minutes walk from final stop. - Keiko Sato, TW volunteer



Chiyo



Manjiro Nakahama

#### Manjiro Nakahama (1827-1898)

When he was 14 years old, Manjiro Nakahama was shipwrecked on his first fishing trip. He was rescued by a passing American whaling ship, and was taken to America. He learned English and the art of navigation in America and later returned to Japan. He became a bridge of communication between these two countries. There is a statue of Manjiro at Ashizuri Promontory. Access: Kochi City Route 56 3hrs.40min.drive Tosashimizu City Ashizuri Promontory

His great grandson Takehiko Nakahama says: “He was a very positive character, and laughed off accusations that he was a spy. He wanted to pass on the spirit of democracy and the idea of contributing to society. He is remarkable, for at the age of 15, he eagerly agreed to travel to America, and at 21 resolved to return to Japan via Guam in order to open the country to its future.”

Another of his great grandsons, Yoshikazu Nakahama, says: “Manjiro learned something from the sea. He dreamed of the sea and Captain Whitfield was ‘man of the sea.’ This first Japanese-American encounter between a young boy and a captain was the first contact between these two countries. What an important accident! It makes you understand the breadth of the sea.” - Yukari Watanabe, TW volunteer

# 高知の偉人

県内に多くある銅像や石碑に刻まれている人物のことが知りたいという外国人からの要望にお応えするため、今回は、そのうち6人の人物について、その功績と銅像・石碑の場所について紹介したいと思います。

## 板垣退助(1837-1919)

高知城の道手門をくぐると、板垣退助(1837-1919)の銅像が見えてきます。彼は土佐藩の上級藩士で明治維新時には新政府設立に貢献、下野後高知に戻り、「自由党」を組織、自由民権運動を率いました。その中で、彼は当時日本では一般的でなかった「自由」「民権」「民主主義」といった概念を提唱、日本中に影響を与えました。興味をもたれた方は「自由民権記念館」へ行ってください。JR高知駅から南へ約3キロ、棧橋通四丁目電停、バス停近くです。展示は日本語ですが、英語のリーフレットをもらうことができます。(担当:甲藤知之)



板垣退助



高知県地図



坂本龍馬

## 坂本龍馬(1835-1867)

坂本龍馬は「高知といえば坂本龍馬」というほど、高知県だけでなく、全国的に知られた高知の偉人です。1835年高知市に生まれ、小さい頃は泣き虫でもとても弱い子どもでした。「はちきん」(男性4人分ほど強い女性)と呼ばれた姉の乙女が龍馬を鍛え、青年になるころには剣術の免許皆伝をもらえるほど強くなり、また、そのころ鎖国をしていた日本の中で外国のことも多く学び、非常に進んだ考えを持つ人物になりました。その後、明治維新の大きな力となった薩長同盟を結ぶための立役者となり、日本の近代化に大きく貢献しました。33歳の誕生日に京都で暗殺されました。

坂本龍馬の銅像は高知市桂浜にあり、台座を含めた高さは13.5mです。毎年龍馬の誕生日・命日にあたる11月15日近くには、龍馬の銅像の横に展望台ができ、龍馬の目の高さを感じることが出来ます。今年は10月25日(土)から12月7日(日)まで登ることができ、11月16日(日)には龍馬まつりが開かれ、さまざまなイベントが桂浜で開かれます。

日本で最初に新婚旅行をした人、日本で最初に株式会社を作った人、日本で唯一空港の名前になっている人。そんな坂本龍馬に会いに、桂浜へぜひ行ってください。

アクセス: 高知市内から高知県交通桂浜行きバス終点。徒歩5分 (担当:佐藤恵子)

## 千代(1557-1617)

西暦1600年の関が原の戦いで功績を認められ初代土佐藩主となった山内一豊の妻、千代。嫁入りの際の持参金で一豊の欲しかった名馬を購入し、主君織田信長の目に留まり加増された話やその他千代の「内助の功」ストーリーはあまりにも有名です。そんな古きよき時代の日本の妻の代表とも言えるような千代の像が立つのは商店街を高々と見下ろす「高知城」の敷地内です。お城の広場内に内助の功ストーリーでお馴染みの名馬を引き連れてたたく千代像。「妻」としての威厳を保ちながらも優しく柔らかい雰囲気を感じられる女性であることが像から見てとれます。彼女の像に眺められながら友人たちとしばしの休息を楽しむのもいいでしょう。

一豊と千代のラブストーリーなどはNHKの大河ドラマ「巧妙が辻」でも見ることができます。高知にいるからにはご当地の歴史ストーリーはチェックして損はないでしょう。

(担当:井本敏子)



千代



中濱万次郎

## 中濱万次郎(1827-1898)

14歳で初漁に出て遭難し、アメリカの捕鯨船に救助され、英語や航海術を身に付け帰国。白米の懸け橋となる。足摺岬に銅像がある。アクセス: 高知市 R56 3時間40分 土佐清水市 足摺岬

曾孫の中濱武彦氏談: 非常にポジティブ、スパイといわれても笑い飛ばす。伝えたかったこと: 1. 民主主義の精神 2. 高貴の義務の精神。決断: 15歳で「アメリカに行かないか」といわれて「行きます!」21歳で「グアムから私は日本に帰って日本を開きます!」曾孫の中濱慶和氏談: 『万次郎は海から学んだことがあるはずだ。万次郎は海を見ていた。ホイットフィールド船長は「海」の男だった。単なる一人の少年と一人の船長の出会いが日本とアメリカの関係の最初だということは極めて重要なこと。「海の広さ」を改めて感じる。』 (担当:渡邊ゆかり)

## Osachi Hamaguchi(1870-1931)

Osachi Hamaguchi, one of the greatest politicians from Kochi Prefecture was prime minister of Japan in the early Showa period.

He was born into a samurai family at Godaisan in Kochi City in 1870, and was subsequently adopted by the Hamaguchi family – a financially powerful farming family in Tano-cho. He graduated from the Department of Political Science of Tokyo University, and held the posts of finance minister and prime minister. He was referred to as the “Lion Prime Minister” because of his appearance.

The main achievements of the Hamaguchi Cabinet are as follows.

- The ban on the export of gold was lifted as a way to counter deflation and the gold standard was finally restored.
- Improvements in relations with China and cooperative diplomacy promotion with England and America.
- Dispatch of a delegation with full authority to the London Naval Conference held in 1930 and the conclusion of a disarmament treaty.

Unfortunately, he was shot at Tokyo Station by a young right-winger who disapproved of the ratification of the London Treaty and the cabinet's attempts to reign in the power of the military. He passed away the following year at the age of 62.

His statue is situated in Godaisan Park which is located near the Kochi Prefectural Makino Botanical Garden and Chikurinji Temple (about 15 minutes from JR Kochi Station by car).

– Mizue Takahashi, TW volunteer

## Frank Champion(1884-1917)

Frank Champion is an American. I'm ashamed to say that it was not until just recently that I learned of his achievements and the stone monument erected in his honor in Kochi City. I would firstly like to apologize for my ignorance, and write a short article so that as many people as possible can know about this figure.

Champion was born in Texas in 1884. Following graduation from high school, he joined the navy and learned how to fly. In 1915 he formed his own aerial acrobatics company based in Missouri. He headed for Japan in 1917 where the airplane was still a novelty and performed flying exhibitions across the country. On October 30, 1917, he crashed and died when he was performing an acrobatic maneuver over Kochi City in front of 100,000 spectators. It is said that Champion steered his damaged plane away from the crowd so that none of them would be killed. Mourning his death, a stone monument was constructed at Yanagihara in Kochi City.

– Susumu Yoshida for KIA

## Study Tosa-ben with us! Vol.5

This installment brings you the useful sentence endings: “..ki” and “..yaki.” This is a conjunction to express a reason, and is similar to “... (da)kara” and “... (na)node” in standard Japanese. This conjunction is used quite often so it's very important to remember. Here are two example sentences.

“Kare wa kurasu de ichiban ashi ga hayai ki, riree no daihyou ni erabareta.” This means, “Since he is the fastest runner in the class, he was chosen as captain of the relay team.”

“Kanojo wa kurasu de ichiban bijin yaki, hoka no kurasu no danshi mo kanojo o minikuru.” This means, “Since she is the most beautiful girl in the class, even the boys from other classes come to see her.”

The difference of using “ki” and “yaki” is that “yaki” comes after noun and “ki” comes after other parts of speech (e.g. verbs, adjectives etc.).

## Events and Others

### International Rapport Square 2008!

The Kochi International Association (KIA) will hold an international cooperation event called “International Rapport Square 2008” on Saturday Oct 18 and Sunday Oct 19, at Hirome Ichiba and other places. On Saturday, Indonesian hand-made goods will be displayed for sale. On Sunday, Indonesian, Laotian and Guatemalan hand-made goods will be on sale with Swedish, Nepalese, and Brazilian dishes available for a small fee. An African music group is also scheduled to play at this event. We are looking forward to seeing many of you at this event!  
Inquiries: Kochi International Association (KIA)  
Tel: 088-875-0022, E-mail: info\_kia@kochi-kia.or.jp

## はまぐち おさち 浜口雄幸(1870-1931)

浜口雄幸は高知出身の偉大な政治家の一人で、昭和初期の日本の総理大臣経験者でもあります。

雄幸は1870年高知市五台山の武士の家に生まれ、のちに財力を持つ農家田野町の浜口家の養子となりました。

東京大学政治学科を卒業、大蔵大臣、総理大臣となり、その容貌からライオン宰相と呼ばれました。



Osachi Hamaguchi

雄幸の銅像は高知市五台山公園内(JR高知駅から車で約15分、牧野植物園・竹林寺近く)にあります。(担当:高橋瑞絵)

## フランク・チャンピオン(1884-1917)

フランク・チャンピオンはアメリカ人です。彼の功績や彼の石碑が高知市にあることを私は恥ずかしいことについて最近まで知りませんでした。そのことに対するお詫びと、少しでも多くの人にこの人物を知ってもらいたく、短いですが彼の記事を書きたいと思ひます。

「1884年テキサス州出身。高校卒業後海軍に入隊し、飛行技術を覚える。1915年、ミズーリ州に曲芸飛行の会社を立ち上げ、1917年に日本に渡り、当時まだ飛行機が珍しかった日本各地で飛行ショー

を行う。1917年10月30日、高知市で10万人の観衆を集めての曲芸飛行中に墜落死。チャンピオンは犠牲者を出さぬよう、観客のいない場所に向かって墜縦したと伝えられている。彼の死を悼んで高知市柳原に石碑が建立された。」(担当:吉田進)



## すぐに使える土佐弁講座 Vol.5

今回は「..き、..やき」を勉強します。これは標準語の「... (だ) から、... (な) ので」と同じ意味で理由を表す接続詞です。よく使いますので覚えてください。2つ文例を挙げてみましょう。

「彼はクラスで一番足が速いき、リレーの代表に選ばれた。」

「彼女はクラスで一番美人やき、他のクラスの男子も彼女を見に来る。」

「き」と「やき」の使い分けは、「やき」の前には名詞が来るのに対して、「き」の前にはそれ以外の品詞(動詞、形容詞など)が来ます。

## イベント・その他 国際ふれあい広場2008

高知県国際交流協会では、10月18日(土)、19日(日)の2日間、ひろめ市場イベント広場などにおいて国際協力に関する総合イベント「国際ふれあい広場2008」を開催します。初日には、インドネシアの民芸品を展示販売するコーナーを設けます。2日目は、インドネシア・ラオス・グアテマラの民芸品を展示販売するコーナーを設けたり、スウェーデン・ネパール・ブラジルの料理を安く食べられるブースを用意します。また、アフリカ音楽のグループが会場で演奏することも計画しています。多くの方のご来場をお待ちしています。  
問合せ: 高知県国際交流協会 (TEL: 088-875-0022 mail: info\_kia@kochi-kia.or.jp)

## Exhibition: 'Picture Postcards of Tosa - Transient Memories of Yesteryear'

Dates: Until Mon 24<sup>th</sup> November (open every day)

Time: 9am-5pm (last entry 4:30pm)

Place: Kochi Prefectural Museum of History, 1099-1 Yawata, Oko-cho, Nankoku City

Details: This exhibition brings together around 400 postcards that depict the streetscapes, lifestyles and daily life of Kochi prior to WWII. These works, which offer a window onto the commemorative events and tourist spots of pre-war Kochi, are part of the collection of the museum, with some pieces on loan from local private collectors. These postcards allow us to catch a glimpse of the atmosphere of the time, and act as a foil to the present day.

Fee: 500 yen (400 yen p.p. for groups of 20 and over)

Inquiries: Kochi Prefectural Museum of History, 088-862-2211

Email: rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp

## The Hidden Gems of French Film 150 Years of French-Japanese Exchange :

Dates: Sat 8<sup>th</sup> and Sun 9<sup>th</sup> November 2008

Place: Main Hall, Kochi Prefectural Museum of Art (353-2 Takasu, Kochi City)

Details: French film has bequeathed to the world a myriad of famous works and masterpieces. This film event brings together several French works, including *Le Trou*, Jacques Becker's masterpiece about a jail breakout, *Pickpocket* which was Robert Bresson's debut full-length film, and Sacha Guitry's only work produced during the German occupation. We also have Jacques Demy's *The Umbrellas of Cherbourg* and some more recent works by Eric Rohmer, who is one of the main figures in French New-Wave cinema. Many of these priceless works have never been screened in Japan. In addition to these 5 works, there will be a screening of *Les Aventuriers*, a story of youth that will never fade.

Fee: 1-day pre-purchase ticket: ¥1000

Ticket purchased on the day: ¥1200

Inquiries: Kochi Prefectural Museum of Art, 088-866-8000

Email: museum@kochi-bunkazaidan.or.jp

## Kazuyoshi Nomachi Photo Exhibition - Sacred Pilgrimage

Dates: Sat 25<sup>th</sup> October - Sun 14<sup>th</sup> December (open every day)

Time: 9am-5pm (Last entry 4:30pm)

An opening event will be held from 10am on the first day of the exhibit, after which the event will be open to the public.

Place: Kochi Prefectural Museum of Art (353-2 Takasu, Kochi City)

Details: The Kochi photographer Kazuyoshi Nomachi has long documented the plight of those living in harsh living conditions. These works unflinchingly capture the overwhelming scale of prayer in regions around the world. This event brings together his documentary photographs, including some of his latest from India and Iran.

Fee: Pre-paid ticket: ¥650, General entry: ¥850 (¥650)

University students: ¥550 (¥450), SHS students and under: free

Inquiries: Kochi Prefectural Museum of Art, 088-866-8000

Email: museum@kochi-bunkazaidan.or.jp

### Locations where Tosa Wave magazines are available

Section of Foreign Registration of each municipality, Immigration Office, Prefectural Library, Prefectural Museum, Rekiminkan, Kochi Castle, Hirome Ichiba, Tourist Information in Kochi Station and Kochi Airport, Nonna (Italian Restaurant), Nakajimacho Catholic Church, Kochi Youth Hostel, Macou's Bagel Café, Karaoke Big Echo Central Park Branch, Irish Pub, Love Jamaican (Club), Captain Soul Republic (Sports Bar), etc



宝くじは  
豊かさ築く  
チカラ持ち。

宝くじは  
広く社会に役立て  
られています。

Published by Kochi International Association (KIA)  
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff  
English Edited by Matt Douglas (Kencho CIR)

## 企画展:「絵葉書のなかの土佐 移ろいゆく時代の記憶」

日時: 11月24日(月)まで 会期中無休

午前9時~午後5時(入館は午後4時30分まで)

場所: 南国市岡豊町八幡1099-1 県立歴史民俗資料館

内容: 今回の展示では、当館に収蔵されている数百枚の絵葉書と、県内コレク

ター所蔵のものの中から、戦前の高知県内の街並みや日常生活

記念行事や観光名所などをテーマにしたもの約400点を展示し、当時の時代の雰囲気や垣間見ると同時に現在との対比展示などを行います。

入場料: 500円(団体20人以上400円)

問い合わせ: 県立歴史民俗資料館 TEL 088-862-2211

Eメール: rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp

## 映画:「日仏交流150周年記念 フランス映画の秘宝」

上映日: 2008年11月8日(土)9日(日)

場所: 高知県立美術館ホール(高知市高須353-2)

内容: 数々の名作・傑作を映画史に残してきたフランス映画の中から今上映

されるのは、脱獄映画の傑作『穴』で知られるジャック・ベッケル、『スリ』のロベール・ブレッソンの長編デビュー作から、サッシャ・ギトリ唯一のドイツ占領時代の作品、『シェルブールの雨傘』のジャック・ドゥミ監督作品、ヌーヴェル・バーグの重要人物エリック・ロメールの近作など、日本未公開作を中心とした日本ではほとんど見ることができなかった貴重な作品ばかり。今回は前5作に加え、今なお色褪せることのない青春ドラマの傑作『冒険者たち』を特別上映いたします。

入場料: 前売一般1日券1000円、当日一般1日券1200円

問い合わせ: 高知県立美術館 TEL 088-866-8000

Eメール: museum@kochi-bunkazaidan.or.jp

## 写真展:野町和嘉写真展 聖地巡礼

日時: 10月25日(土)~12月14日(日)会期中無休

9:00~17:00(入場は16:30まで) 初日は10:00からの開展式終了後開場

場所: 高知県立美術館(高知市高須353-2)

内容: 過酷な風土で生きる人々や、世界各地の祈りの姿を圧倒的なスケール

で撮り続けている高知県出身の写真家・野町和嘉による、インド、イランの

最新作も含めたドキュメンタリー写真をご紹介いたします。

入場料: 一般前売650円・一般850円(650円)・大学生550円(450円)

高校生以下無料

問い合わせ: 高知県立美術館 TEL 088-866-8000

Eメール: museum@kochi-bunkazaidan.or.jp

### TosaWaveを置いている場所(設置のご協力ありがとうございます!)

各市町村外国人登録窓口、入国管理局高知出張所、県立図書館、県立

美術館、歴史館、高知城、ひろめ市場、観光案内所(高知駅・高知龍馬空港)、

カオキビッグエコー中央公園店、中島町カリック教会、高知ユースホテル

ノンナ(イタリレストラン)、マーズベールカフェ、アイリッシュパブ、ラブジャマイカン(クラブ)、キャプテンソールパブリック(スポーツバー)、ほか

This edition is published with subsidy from the Lottery P.R. Campaign of Japan Center for Local Autonomy.

発行: 財団法人高知県国際交流協会(KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
編集: TWボランティア・KIAスタッフ  
英文校正: マット・ダグラス(県国際交流員)